Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [tak] mówiąc: Sprawiedliwość i chwała do Niego przybędą, i będą wstydzić się wszyscy ci [co] odłączyli się sami. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko w JAHWE – (tak) Mi powie\* – jest sprawiedliwość i moc. Do Niego przyjdą\*\* – i zawstydzą się wszyscy na Niego zagniewani.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko w JAHWE — tak Mi powiedzą — jest sprawiedliwość i moc. I do Niego przyjdą — ku zawstydzeniu wszystkich na Niego zagniewanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Tylko w JAHWE mam wszelką sprawiedliwość i siłę. Ci do niego przyjdą, ale będą zhańbieni wszyscy, którzy płoną gniewem przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Tylko w Panu mam wszelką sprawiedliwość i siłę. Takowi aż do niego przyjdą; ale pohańbieni będą wszyscy, którzy się gniewem zapalają przeciwko niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że się mnie kłaniać będzie wszelkie kolano i każdy język przysięgać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Jedynie u Pana jest sprawiedliwość i moc. Do Niego przyjdą zawstydzeni wszyscy, którzy się na Niego zżymali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Jedynie w Panu jest zbawienie i moc, do niego przyjdą ze wstydem wszyscy, którzy się na niego gniewali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko w JAHWE – powie do Mnie – jest sprawiedliwość i potęga! Przyjdą do Niego okryci wstydem wszyscy, którzy płonęli gniewem przeciw Niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jedynie w JAHWE - mówić będą o Mnie - jest bezmiar sprawiedliwości i mocy”. Do Niego przyjdą wstydem okryci wszyscy, którzy na Niego się złoszczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą mówić o mnie: ”Tylko w Jahwe jest sprawiedliwość i moc!” Do niego przyjdą wstydem okryci wszyscy, którzy się Mu sprzeciwiają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господом оправдається і в Бозі прославиться всяке насіння синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko u WIEKUISTEGO – powiedzą o Mnie jest sprawiedliwość i potęga. Do niego przyjdą zawstydzeni wszyscy, co pałali ku Niemu nienawiścią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ʼZaiste, w JAHWE jest zupełna prawość oraz siła. Wszyscy, którzy pałają gniewem przeciwko niemu, przyjdą wprost do niego i będą zawstydzeni. |

1. 1) powie, יאמר , za 1QIsa a : wg MT: powiedział, אָמַר (’amar). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjdą, יבואו , za 1QIsa a : wg MT: przyjdzie, יָבֹוא (jawo’). [↑](#footnote-ref-3)